

Letters from 1939

Bella to Edith 17/5/1939

FFM, 17/05/1939
6 o'clock in the morning

My dear Edith!

This letter was supposed to start yesterday, but I didn't get around to it. Thank you so much for your kind birthday wishes (*note: birthday: May 14*), I was delighted with everything, especially the little pictures, which I can't get enough of, **Aunt Flora** also took one with her. (*Question: Was Flora still living in Wiesbaden at the time?*) Now to talk about her. She was much more normal again and happy on Sunday, she hopes that it will be our turn to go away. I had a real 'birthday' with lots of people, flowers, even presents, cake like in the old days. Only the congratulations from Africa were missing, but it can't be that punctual (**Mrs. Dr.** even thinks a plane crashed with all our letters). I want to list the presents for you, as children do: six Marks from Ellen, earned by herself, as the basis for a new bag, hanging on a little green branch with a red ribbon, from Eugenie a pair of morning shoes like your black ones from Aunt Flora. Silk blue and white for a dress and a blue petticoat (very nice), from **Aunt Bertha** a pink shirt and trousers, very nice, from **Aunt Frieda**: airmail paper and coffee ...?, from **Mrs. Dr.** a cake, a bag of coffee, a bouquet of flowers and the beautiful purple scarf she wore, all so tastefully presented as always, from **Mrs. Ackermann** and **Götz** (*note: Mina Götz*) a very nice scarf - blue and red and yellow, you would like it too, from **Helene** 2 tins of fine herrings yesterday. Everyone I listed was there for coffee, as it was Sunday, everyone came in the afternoon and there were fourteen people. **Mrs. Pfeifer** also joined us. **Arthur Götz**, who flew to England yesterday with his wife and who brought his mother to me and then said goodbye to Ackermanns here; his mother didn't know that he was already leaving. Dr. wasn't there, it wouldn't have been for her either. I went to see her quickly last night and brought her some May flowers, you do that with her involuntarily. Her nephew **Peter** is coming today and doesn't live in my bedroom. Of course, I won't let anything

Page 2

??? realize that this week is a burden, because Ellen actually has to sew all the rest of the day that she has available. **Mrs. Koch** is there all week and **Aunt Bertha** is also helping to sew on names. **Charlotte Singer** can travel and will probably do so with her luggage on the 24th. Unfortunately, I haven't been able to speak to **Mr. Hirsch** (?) yet, wrote a card to **Käthe** for him too, thanked him for the glasses. Käthe is so busy, I would love to have her for dinner. What did Mr. Hirsch say? **Lydia** met me and told me about Ma's (???) trip. **Ellen's passport will be applied for from there as soon as we know when she can go, about 14 days before departure. If she joins a transport then, it's not a mistake.** By the way, I did not write you the wording of the dispatch to Chingola: Edith obtained 100 pounds for Bella, Chief (???) Rhodesia from England instructed with visa request, supported there request stop -- Perhaps extension or employment contract Ellen possible? Was it right? By the way, here is your letter to Dr. next to me. She is very enthusiastic about the serenity ??? and will write to Mrs. K. (I am supposed to help her, not in English); what it says about Mrs. S. is of course also interesting for me. She could actually have a friend in you if she wasn't so proud. Hasn't he spoken to you yet, and who is he talking to? **Uncle Nathan**, I forgot the main thing, gave me a bank transfer of two hundred marks for my birthday ... you can imagine that I can use it and how happy I was. I thanked him the day before yesterday. He wrote that they were going to England, but not when, and now you have already been with him and I am curious to see what you will write about it. Dear Edith, that we should have **Dale**'s album pages copied is really nonsense, they will only feel a human stirring (??) at the original (if at all) and be horrified when they get a photocopy, such old-fashioned Englishwomen. I enclose the pictures of **Annie Dale** and Miss **Martha Droescher** (?) and of Aunt and me, around this time, of **Miss Emilie** I cannot find it. By the way, ? isen?thal has

Page 3

got a permit, thank God, he drew up something for me in my case, poor guy, now he's more sad that he's only alone without his wife. Can **Lena** send a parcel to Africa? Last night we went to Mrs. B??? very quickly, now she's flying today, God willing, the whole room was full of people, we didn't go in, I wasn't in the mood for it. **Paula** assured me that if she could, she would??? She'll ??? or something. Personally, I would have liked you to share in the cake, but what have you got from the crumbs? My Englishmen will be leaving bit by bit, for the time being without a replacement for me, what a pity. **Aunt Frieda** had told me that it will only take a few more days, I should thank you for the letter, she could have done it herself. Mr. Bloch (?) in Liebigstrasse is certainly leaving or flying in the next few days, everything is already gone, they are just waiting for the permit. They seem to have a very lovely married daughter in London and one in Palestine, **Karl Cohen** knows her well, ask him about her. **Charlotte Singer** can only travel so quickly and well thanks to the efforts of these people. I'll give Mr. Bl. your address, he'll call you sometime and maybe you'll come, such dear, good people, she's Mrs. Cahn's sister, where I sometimes spoke French with the boys. I got a letter from the parish on Friday, I was supposed to take over a beginners' course on Monday, but I turned it down, although I could use it, because with the bronchial catarrh I had I can't stand in front of 25 people, I'm reluctant to do it at all without having listened to myself, I also don't have the time to listen, but I'll have to arrange it and maybe accept it. I prefer to talk privately. Today I'm writing to Munich. What about America? How much time do you have and are you still willing to go and where?

Page 4

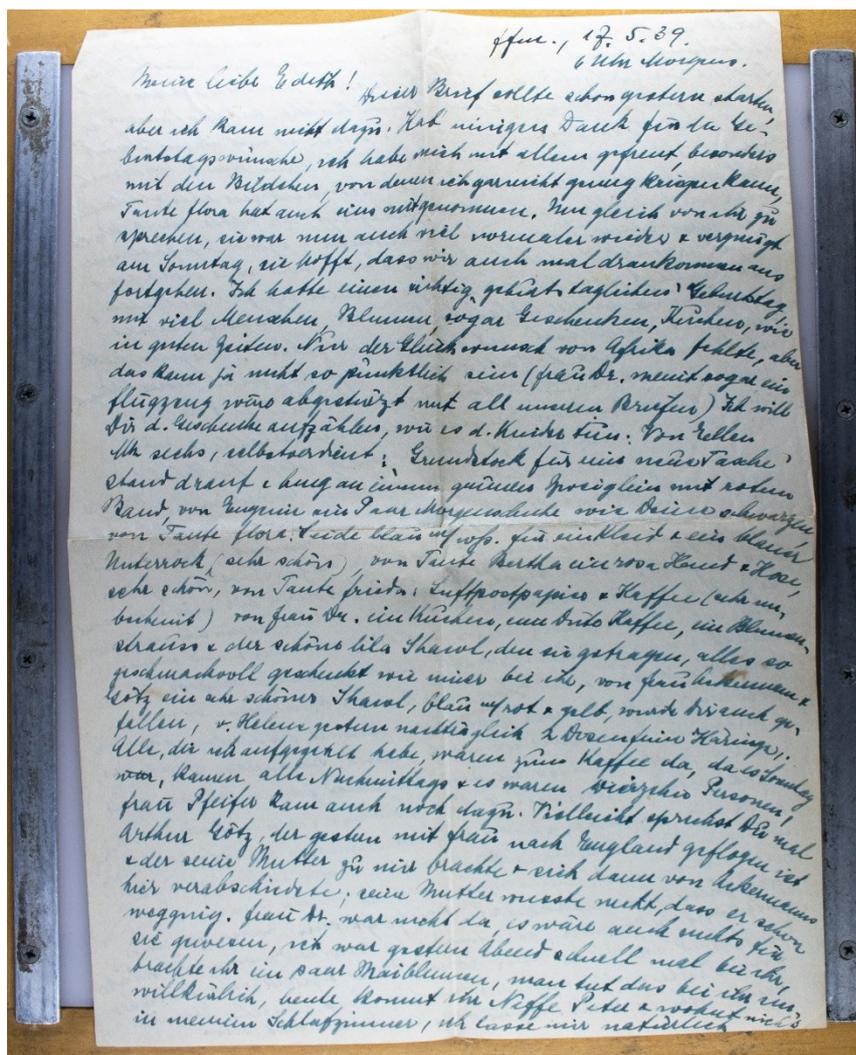
??? address is; 5325 S Blackstone Ave Apt A 204 Chicago Illinois. Did I write to you that **Ruth** works at R & M/W ??? Nathan works? I haven't gotten around to writing back yet. The day is too short and the night even more so. Incidentally, many thanks to **Ernst Dreyfuss**, I was very happy about the pictures and congratulations. I wouldn't get together with him too often. I don't think he's reliable and you're also getting used to him again to your detriment. What's Sc(?)hames doing? His sister was also at **Bender**'s yesterday. **I wish it would come true with Rhodesia, but it will probably be a while before anything is achieved for Auntie too.** But I am so grateful for everything you are doing. I had a dear letter from the **Mainzers**, they are not yet happy and do not feel comfortable with their new relatives, they are only satisfied that they live for themselves. Well, I will get up, you are already up --- it will take an eternity with **Fritz**'s harmlessness (*note: I think it's a wrong expression*) because of the books. --- Julius Ackermann is already janitor somewhere else in a feudal club near Philadelphia with white pants and jacket, but he always falls on his feet and writes most contentedly. Toni was also there Sunday evening, this time very sweet, so that even Aunt Flora was delighted with her. Aunt Flora comes here for the Jewish holidays, I go to W. (=Wiesbaden) for Whitsun and Ellen goes to Montabaur with Eugenie. It's 7.30 a.m., high time, Eugenie urges me to get up. It's going to rain again today, there was a thunderstorm yesterday and I'm in the middle of it.
Much love, my heart!

Be kissed by your mother

Notes:

- Bella lives in Frankfurt, Eugenie seems to live with her.
- Bella intends to emigrate to Rhodesia.
- >>> **Must be CHECKed!!!** Richard may already be there.
- Edith has paid the necessary money (100 marks - to be presented in the host country) so that a visa application can be made for Bella.
- Flora's departure is associated with difficulties.
- Ellen and Fritz also live in Frankfurt.
- The declaration of no objection for Fritz is not yet available.
- Ellen's passport still has to be applied for. She will leave the country and join a transport (= Kindertransport).
- Flora still lives in Wiesbaden.
- Edith lives in London and intends to emigrate to the USA.

In my opinion, the order of the pages is not correct. I just wrote down everything I could decipher ...



Ffm, 17.5.1939
6 Uhr morgens

Meine liebe Edith!

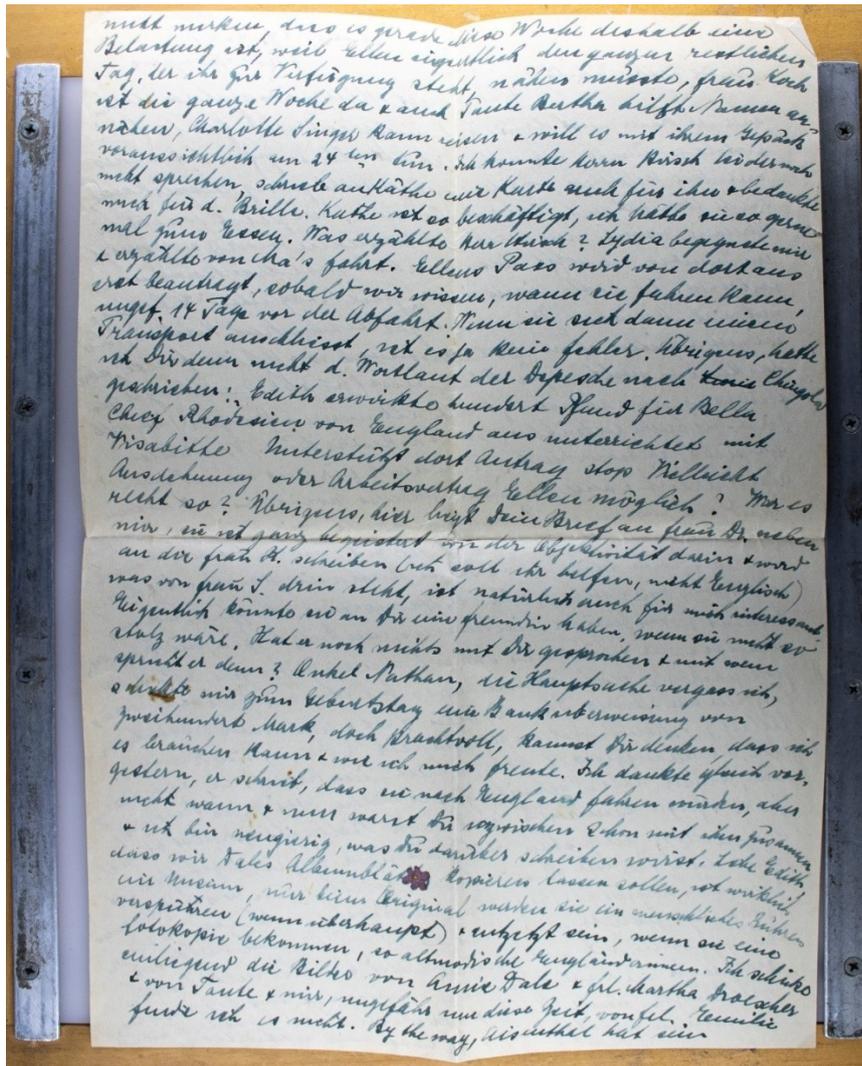
Dieser Brief sollte schon gestern starten, aber ich kam nicht dazu. Hab riesigen Dank für deine lieben Geburtstagswünsche (Anmerkung: Geburtstag: 14. Mai), ich habe mich mit allem gefreut, besonders mit den Bildchen, von denen ich gar nicht genug kriegen kann, Tante Flora hat auch eins mitgenommen. (Frage: Lebte Flora zu dem Zeitpunkt noch in Wiesbaden?) Nun gleich von ihr zu sprechen. Sie war nun viel normaler wieder und vergnügt am Sonntag, sie hofft, dass wir auch mal drankommen ans fortgehen. Ich hatte einen richtigen ‚geburtstaglichen‘ Geburtstag mit viel Menschen, Blumen, sogar Geschenken, Kuchen wie in alten Zeiten. Nur der Glückwunsch von Afrika fehlte, aber das kann ja nicht so pünktlich sein (Frau Dr. meint sogar, ein Flugzeug wäre abgestürzt mit all unseren Briefen). Ich will dir die Geschenke aufzählen, wie es die Kinder tun: von Ellen Mark (?) sechs, selbstverdient, als Grundstock für eine neue Tasche stand drauf, hing an einem grünen Zweiglein mit rotem Band, von **Eugenie** ein Paar Morgenschuhe wie deine schwarzen von Tante Flora. Seide blau und weiß für ein Kleid und ein blauer Unterrock (sehr schön), von **Tante Bertha** ein rosa Hemd und Hose, sehr schön, von **Tante Frieda**: Luftpostpapier und Kaffee ...?, von **Frau Dr.** ein Kuchen, eine Tüte Kaffee, ein Blumenstrauß und der schöne lila Schal, den sie getragen, alles so geschmackvoll geschenkt wie immer bei ihr, von **Frau Ackermann** und **Götz** (Anmerkung: Mina Götz) ein sehr schöner Schal – blau und rot und gelb, würde dir auch gefallen, von **Helene** gestern nachträglich 2 Dosen feine Heringe. Alle, die ich aufgezählt habe, waren zum Kaffee da, da es Sonntag war, kamen alle nachmittags und es

waren vierzehn Personen. **Frau Pfeifer** kam auch noch dazu. **Arthur Götz**, der gestern mit Frau nach England geflogen ist und der seine Mutter zu mir brachte und sich dann hier von Ackermanns verabschiedete; seine Mutter wusste nicht, dass er schon wegging. Frau Dr. war nicht da, es wäre auch nichts für sie gewesen. Ich war gestern Abend schnell mal bei ihr, brachte ihr ein paar Maiblumen, man tut das bei ihr unwillkürlich. Heute kommt ihr Neffe Peter und wohnt nicht in meinem Schlafzimmer. Ich lasse mir natürlich nichts

Seite 2

Letters from 1939

Bella to Edith 17/5/1939



??? merken, dass es gerade diese Woche deshalb eine Belastung ist, weil Ellen eigentlich den ganzen restlichen Tag, der ihr zur Verfügung steht, nähren musste. **Frau Koch** ist die ganze Woche da und auch Tante Bertha hilft Namen annähen. **Charlotte Singer** kann reisen und will es mit ihrem Gepäck voraussichtlich am 24. tun. Ich konnte **Herrn Hirsch** (?) leider noch nicht sprechen, schrieb an **Käthe** eine Karte auch für ihn, bedankte mich für die Brille. Käthe ist so beschäftigt, ich hätte sie so gerne mal zum Essen. Was erzählte Herr Hirsch? Lydia begegnete mir und erzählte von Ma's (???) Fahrt. Ellens Pass wird von dort aus erst beantragt, sobald wir wissen, wann sie fahren kann, ungefähr 14 Tage vor der Abfahrt. Wenn sie sich dann einem Transport anschließt, ist es

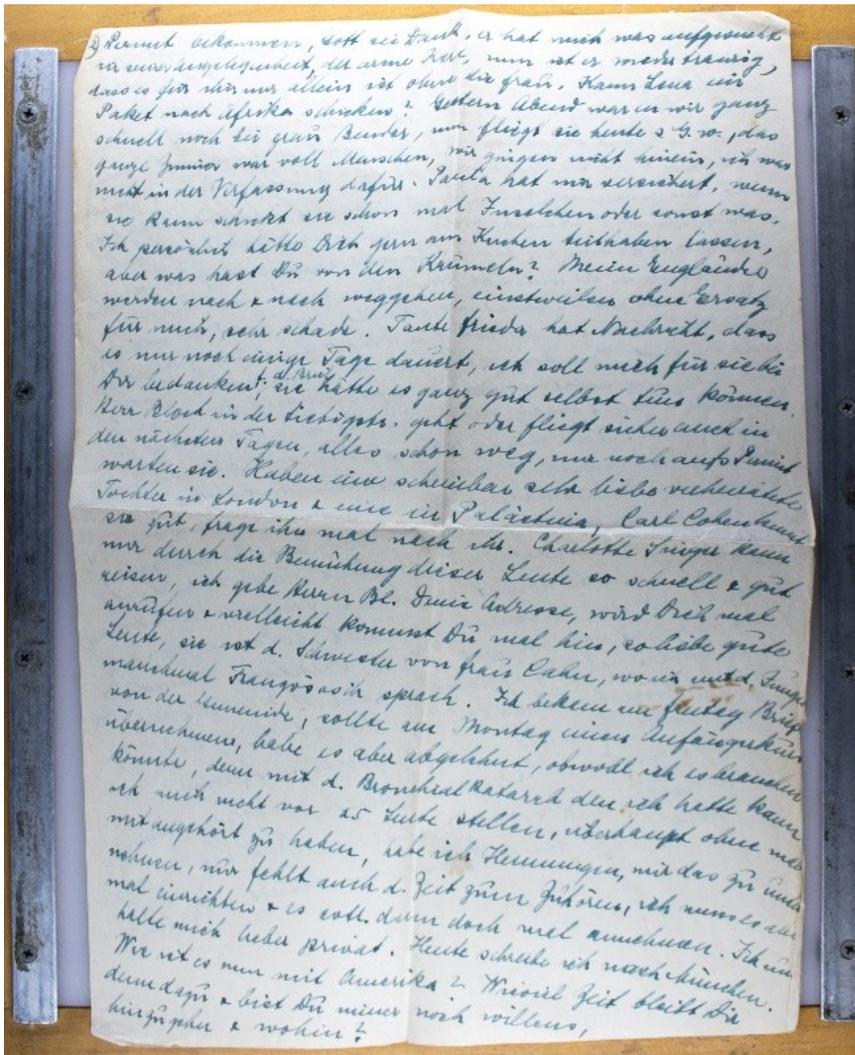
ja kein Fehler. Übrigens, hatte ich dir nicht den Wortlaut der **Depesche nach Chingola geschrieben: Edith erwirkte 100 Pfund für Bella, Chief (???) Rhodesien von England aus unterrichtet mit Visabitte, unterstützt dort Antrag stop** -- Vielleicht Ausdehnung oder Arbeitsvertrag Ellen möglich? War es recht so? Übrigens, hier liegt dein Brief an Frau Dr. neben mir. Sie ist ganz begeistert von der Abgeklärtheit ??? und wird an Frau K. schreiben (ich soll ihr helfen, nicht Englisch); was von Frau S. drin steht, ist natürlich auch für mich interessant. Eigentlich könnte sie an dir eine Freundin haben, wenn sie nicht so stolz wäre. Hat er noch nichts mit dir gesprochen, und mit wem spricht er denn? **Onkel Nathan**, die Hauptsache vergaß ich, schenkte mir zum Geburtstag eine Banküberweisung von zweihundert Mark ... kannst dir denken, dass ich es brauchen kann und wie ich mich freute. Ich dankte gleich vorgestern. Er schrieb, dass sie nach England fahren würden, aber nicht wann, und nun

warst du inzwischen schon mit ihm zusammen und ich bin neugierig, was du darüber schreiben wirst. Liebe Edith, dass wir Dale??s Albumblätter kopieren lassen sollen, ist wirklich Unsinn, nur beim Original werden sie ein menschliches Rühren (??) verspüren (wenn überhaupt) und entsetzt sein, wenn sie eine Fotokopie bekommen, so altmodische Engländerinnen. Ich schicke einliegend die Bilder von Annie Dale und Fräulein Martha Droescher (?) und von Tante und mir, ungefähr um diese Zeit, von Frl. Emilie finde ich es nicht. By the way, ? isen?thal hat ein

Seite 3

Letters from 1939

Bella to Edith 17/5/1939



Permit bekommen, Gott sei Dank, er hat was für mich aufgesetzt in meiner Angelegenheit, der arme Kerl, nun ist er mehr traurig, dass es für ihn nur allein ist ohne die Frau. Kann Lena ein Paket nach Afrika schicken? Gestern Abend waren wir noch ganz schnell bei Frau B???, nun fliegt sie heute, so Gott will, das ganze Zimmer war voll Menschen, wir gingen nicht hinein, ich war nicht in der Verfassung dafür. Paula hat mir versichert, wenn sie kann, sch??? Sie schon mal Inselchen (?) oder sonst was. Ich persönlich hätte dich gern am Kuchen teilhaben lassen, aber was hast du von den Krümeln? Meine Engländer werden nach und nach weggehen, einstweilen ohne Ersatz für mich, sehr schade. Tante Frieda hat Nachricht, dass

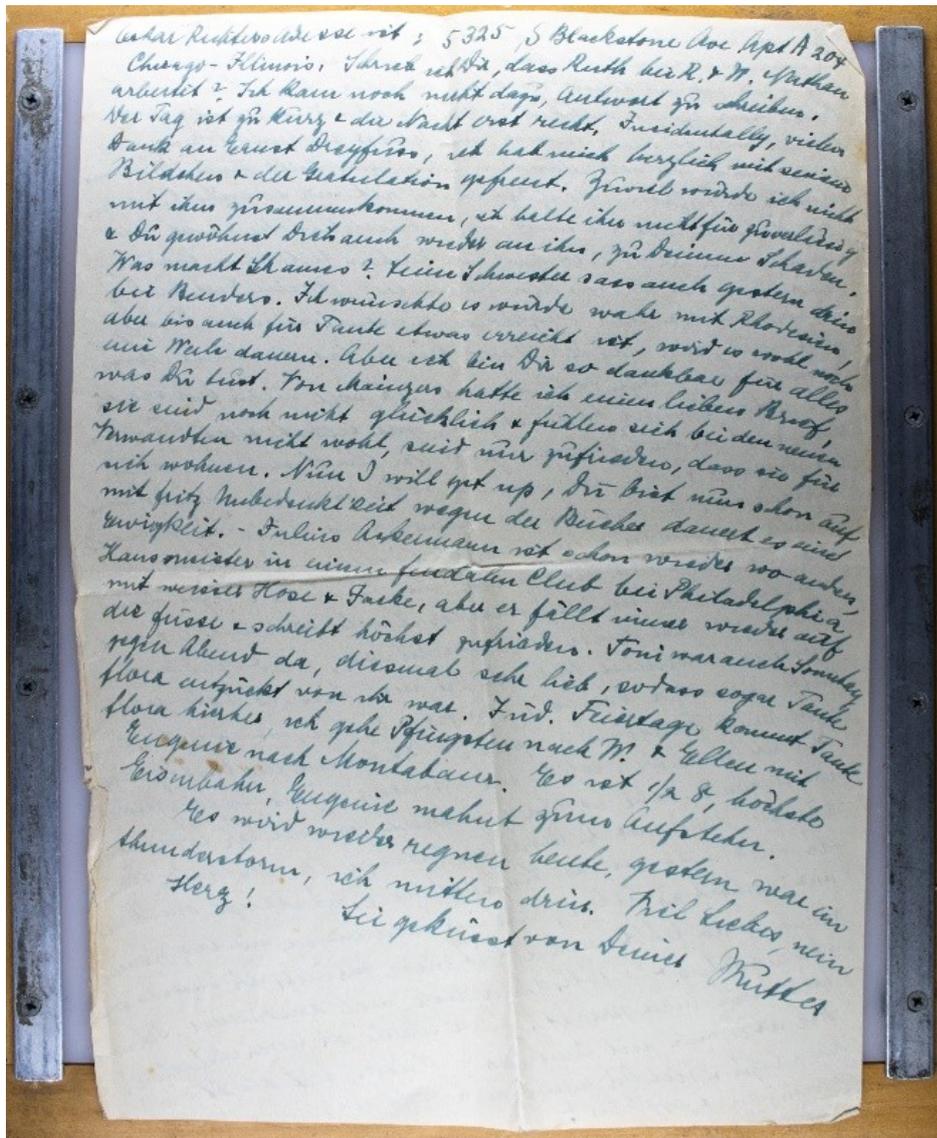
es nur noch einige Tage dauert, ich soll mich für sie bei dir bedanken für den Brief, sie hätte ganz gut selbst tun können. Herr Bloch (?) in der Liebigstraße geht oder fliegt sicher auch in den nächsten Tagen, alles schon weg, nur noch aufs Permit warten sie. Haben eine scheinbar sehr liebe verheiratete Tochter in London und eine in Palästina, Karl Cohen kennt sie gut, frage ihn mal nach ihr. Charlotte Singer kann nur durch die Bemühungen dieser Leute so schnell und gut reisen. Ich gebe Herrn Bl. deine Adresse, wird dich mal anrufen und vielleicht kommst du mal hin, so liebe, gute Leute, sie ist die Schwester von Frau Cahn, wo ich mit den Jungen manchmal Französisch sprach. Ich bekam am Freitag einen Brief von der Gemeinde, sollte am Montag einen Anfängerkurs übernehmen, habe es aber abgelehnt, obwohl ich es brauchen könnte, denn mit dem Bronchialkatarrh, den ich hatte, kann ich mich nicht vor 25 Leute stellen, überhaupt ohne mich mit angehört zu haben, habe ich

Hemmungen, das zu unternehmen, mir fehlt auch die Zeit zum Zuhören, ich muss es aber mal einrichten und es evtl. doch mal annehmen. Ich unterhalte mich lieber privat. Heute schreibe ich nach München. Wie ist es nun mit Amerika? Wieviel Zeit bleibt dir denn dazu und bist du immer noch willens hinzugehen und wohin?

Seite 4

Letters from 1939

Bella to Edith 17/5/1939



???adresse ist; 5325 S Blackstone Ave Apt A 204 Chicago Illinois. Schrieb ich dir, dass Ruth bei R & M/W ??? Nathan arbeitet? Ich kam noch nicht dazu, Antwort zu schreiben. Der Tag ist zu kurz und die Nacht erst recht. Incidentally, vielen Dank an **Ernst Dreyfuss**, ich habe mich herzlich über die Bildchen und Gratulation gefreut. Zu oft würde ich nicht mit ihm zusammenkommen. Ich halte ihn nicht für zuverlässig und du gewöhnst dich auch wieder an ihn zu deinem Schaden. Was macht **Sc(?)hames**? Seine Schwester saß auch gestern drin bei Benders. **Ich wünschte, es würde wahr mit Rhodesien, aber bis auch für Tante etwas erreicht**

ist, wird es wohl noch eine Weile dauern. Aber ich bin dir so dankbar für alles, was du tust. Von **Mainzers** hatte ich einen lieben Brief, sie sind noch nicht glücklich und fühlen sich bei den neuen Verwandten nicht wohl, sind nur zufrieden, dass sie für sich wohnen. Nun, I will get up, du bist nun schon auf --- mit Fritz Unbedenklichkeit wegen der Bücher dauert es eine Ewigkeit. --- **Julius Ackermann** ist schon wieder woanders Hausmeister in einem feudalen Club bei Philadelphia mit weißer Hose und Jacke, aber er fällt immer wieder auf die Füße und schreibt höchst zufrieden. Toni

war auch Sonntag gegen Abend da, diesmal sehr lieb, sodass sogar Tante Flora entzückt von ihr war. Jüd. Feiertage kommt Tante Flora hierher, ich gehe Pfingsten nach W. (=Wiesbaden) und Ellen mit Eugenie nach Montabaur. Es ist 7.30 Uhr, höchste Eisenbahn, Eugenie mahnt zum Aufstehen. Es wird wieder regnen heute, gestern war ein thunderstorm, ich mitten drin.
Viel Liebes, mein Herz!
Sei geküsst von deiner Mutter

Anmerkungen:

- Bella wohnt in Frankfurt, Eugenie scheint bei ihr zu wohnen.
- Bella beabsichtigt, nach Rhodesien auszuwandern.

Muss ich ÜBERPRÜFEN!! Möglicherweise ist Richard schon da.

- Das nötige Geld (100 Mark – Vorlage im Aufnahmeland) wurde von Edith entrichtet, sodass Visumbitte für Bella gestellt werden kann.
- Ausreise von Flora ist mit Schwierigkeiten verbunden.
- Ellen und Fritz wohnen ebenfalls in Frankfurt.
- Die Unbedenklichkeitserklärung für Fritz liegt noch nicht vor.
- Ellens Pass muss noch beantragt werden. Sie wird ausreisen und sich einem Transport (= Kindertransport) anschließen.
- Flora lebt noch in Wiesbaden.
- Edith lebt in London, beabsichtigt in die USA auszuwandern.

Die Reihenfolge der Seiten stimmt meiner Meinung nach nicht. Ich habe einfach alles runtergeschrieben, was ich entziffern konnte ... und mehr oder weniger übersetzen lassen

and more or less had it translated